

## Tale of the little boy and the eagle

### Лæппу æмæ цæргæсыл аргъау

### Сказка про мальчика и орла

Maria Batieva, Dargavs

Мария Батиева, с. Даргавс

1.1 Раджы ма раджы ма цардысты лæг æмæ ус  
раджы =ма раджы =ма цард -ысты лæг æмæ ус  
давно =ещё давно =ещё жить PST.INTR.3PL человек и женщина

Давным-давно жили муж и жена.

1.2 Æмæ сын уыдис иу лæппу , æмæ мæгуыр  
æмæ =сын уыд -ис иу лæппу æмæ мæгуыр  
и =3PL.ENCL.DAT быть PST.INTR.3SG один мальчик и бедный

цардысты

цард -ысты

жить PST.INTR.3PL

И у них был один сын, и они бедно жили.

1.3 Лæппу фиййау цыдис  
лæппу фиййау цыд -ис  
мальчик пастух идти PST.INTR.3SG

Мальчик ходил чабаном.

2.1 Куы фæхъомыл ис , уæд æмæ иу хатт фос хызта  
куы фæ- хъомыл ис уæд æмæ иу хатт фос хызт -а  
если PV взрослый EXST тогда и один раз скот пасти/сь PST.TR.3SG

æлдары фос

æлдар -ы фос

князь GEN скот

Когда он подрос, тогда один раз он пас скот, скот алдара.

2.2 Æмæ , йæ æлдар фæнадта  
æмæ =йæ æлдар фæ- над -т -а  
и =3SG.ENCL.GEN князь PV бить TR PST.TR.3SG

И алдар его побил.

2.3 Йæ сæггы-иу ын æрдыгъта , æмæ-иу  
йæ= сæгъ -ы =иу =ын æр- дыгът -а æмæ =иу  
POSS.3SG= коза GEN =ITER =3SG.ENCL.DAT PV доить PST.TR.3SG и =ITER

æй банызта

=æй ба- нызт -а

=3SG.ENCL.GEN PV пить PST.TR.3SG

Он его козу доил, а молоко пил.

3.1 Уый куыдта фысты цуры  
уый куыд -т -а фыс -т -ы цур -ы  
DemDist.NOM плакать TR PST.TR.3SG овца PL GEN около INESS

Он плакал около баранов.

3.2 Æмæ йæм цæргæс батахтис , æмæ йын  
æмæ =йæм цæргæс ба- тахт -ис æмæ =йын  
и =3SG.ENCL.ALL орел PV летать PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.DAT

**афтæ зæггы** : **цæуыл дам кæуыс** ?

афтæ зæгг -ы цæуыл =дам кæу -ыс  
так сказать PRS.3SG что.SUPER =мол плакать PRS.2SG

И к нему орёл прилетел, и говорит ему так: почему, мол, ты плачешь?

4 **Æмæ дам** : **мæ ме** , **лдар фæнадта**  
æмæ =дам =мæ ме= лдар фæ- над -т -а  
и =мол =1SG.ENCL.GEN POSS.1SG= князь PV бить TR PST.TR.3SG

А, мол, меня мой господин побил.

5 – **Цæмæ дам дæ фæнадта** ?  
цæмæ =дам =дæ фæ- над -т -а  
что.ALL =мол =2SG.ENCL.GEN PV бить TR PST.TR.3SG

Зачем, мол, тебя побил?

6 – **Мæнæ дам æхсыр æрдыгътон сæгъæй** , **æмæ уый**  
мæнæ =дам æхсыр æр- дыгът -он сæгъ -æй æмæ уый  
вот =мол молоко PV доить PST.TR.1SG коза ABL и DemDist.NOM

**банызтон**

ба- нызт -он  
PV пить PST.TR.1SG

Я вот, мол, молоко у козы подоил и его выпил.

7 – **Æмæ дам дæ фæнды цæмæй дæ**  
æмæ =дам =дæ фæнд -ы цæмæй =дæ  
и =мол =2SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG чтобы =2SG.ENCL.GEN

**фервæзын кæнон де** , **лдарæй** ?  
фе- рвæз -ын кæн -он де= лдар -æй  
PV спастыся INF делать SBJV.1SG POSS.2SG= князь ABL

И, мол, ты хочешь, чтобы я тебя освободил от твоего барина?

8.1 – **Æмæ дам мæ куыд фервæзын кæндзынæ** ?  
æмæ =дам =мæ куыд фе- рвæз -ын кæн -дзынæ  
и =мол =1SG.ENCL.GEN как PV спастыся INF делать FUT.2SG

Но, мол, как ты меня освободишь?

8.2 **Æз куы алидзон** , **уæддæр мæ ссардзæнис æмæ**  
æз куы а- лидз -он уæддæр =мæ ссар -дзæнис æмæ  
я если PV бежать SBJV.1SG все-таки =1SG.ENCL.GEN найти FUT.3SG и

**мæ амардзæнис** !  
=мæ а- мар -дзæнис  
=1SG.ENCL.GEN PV убивать FUT.3SG

Я если убегу, всё равно меня он найдёт и убьёт.

9.1 **Æмæ йын цæргæс фæтæригъæд кодта**  
æмæ =йын цæргæс фæ- тæригъæд код -т -а  
и =3SG.ENCL.DAT орел PV жалость делать TR PST.TR.3SG

И орёл пожалел его.

9.2 **Æмæ йæм æрбатахтис** , **æмæ йæ æккой**  
æмæ =йæм æрба- тахт -ис æмæ =йæ æккой  
и =3SG.ENCL.ALL PV летать PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.GEN спина

**сæвæрдта** , **æмæ йæ ахаста** , **æмæ**  
с- æвæрд -т -а æмæ =йæ а- хаст -а æмæ  
PV класть TR PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.GEN PV носить PST.TR.3SG и

**йæ**                      **дард**                      **кæдæмдæр**                      **ахаста**  
 =йæ                      дард                      кæдæм -дæр                      а- хаст                      -а  
 =3SG.ENCL.GEN                      далекий                      куда                      INDEF                      PV                      носить                      PST.TR.3SG

И к нему подлетел, и посадил на спину, и его унёс, и унёс его куда-то далеко.

9.3 **Æмæ цот**                      **кæмæн**                      **нæ**                      **уыд**                      ,                      **ахæм**                      **лæг**                      **æмæ**                      **йæ**  
 æмæ цот                      кæмæн                      нæ                      уыд                      ахæм                      лæг                      æмæ                      йæ=  
 и                      потомство                      кто.DAT                      NEG                      быть                      такой                      человек                      и                      POSS.3SG=

**усæн**                      **балæвар**                      **кодта**  
 ус                      -æн                      ба-                      лæвар                      код                      -т                      -а  
 женщина                      DAT                      PV                      подарок                      делать                      TR                      PST.TR.3SG

И тем, у кого детей не было, таким мужу и жене подарил.

9.4 **Стæй уæд уым**                      **фæцарди**                      ,                      **уым**                      **ын**  
 стæй                      уæд                      уым                      фæ-                      цард                      -и                      уым                      =ын  
 потом                      тогда                      DemDist.IN                      PV                      жить                      PST.INTR.3SG                      DemDist.IN                      =3SG.ENCL.DAT

**хорз**                      **уыди**                      ,                      **хъæздыг**                      **уыдысты**  
 хорз                      уыд                      -и                      хъæздыг                      уыд                      -ысты  
 хороший                      быть                      PST.INTR.3SG                      богатый                      быть                      PST.INTR.3PL

Потом он там жил, там ему хорошо было, они были богатые.

9.5 **Æмæ уым**                      **схъомыл**                      **и**  
 æмæ                      уым                      с-                      хъомыл                      и  
 и                      DemDist.IN                      PV                      взрослый                      EXST

И там он вырос.

10.1 **Мад æмæ ма**                      **йæ**                      **фыд**                      **агуырдой**                      ,                      **æмæ**                      **ма**  
 мад                      æмæ                      =ма                      йæ=                      фыд                      агуыр                      -т                      -ой                      æмæ                      =ма  
 мать                      и                      =ещё                      POSS.3SG=                      отец                      искать                      TR                      PST.TR.3PL                      и                      =ещё

**йæ**                      **кæцæй**                      **ссардтаиккой**                      ?  
 =йæ                      кæцæй                      сс-                      ард                      -т                      -аиккой  
 =3SG.ENCL.GEN                      откуда                      PV                      находить                      TR                      CNTRF.3PL

А его мать и отец его искали, но откуда же они его найдут?

10.2 **Уыдон**                      **та**                      **сæхи**                      **кæуынаёй**  
 уыдон                      =та                      сæ=                      хи                      кæу                      -ын                      -æй  
 DemDist.PL.NOM                      =же                      POSS.3PL=                      REFL.GEN                      плакать                      INF                      ABL

**мардтой**                      :                      **нæ**                      **лæппу**                      **цыдæр**                      **фæци**  
 мард                      -т                      -ой                      нæ=                      лæппу                      цы                      -дæр                      фæци  
 убивать                      PL                      PST.TR.3PL                      POSS.1PL=                      мальчик                      что                      INDEF                      PV+быть.PRS.3SG

**зæгъгæ**  
 зæгъ                      -гæ  
 сказать                      CONV

Они от слёз убивались: наш сын куда-то исчез, мол.

10.3 **Стæй уæд куы**                      **схъомыл**                      **ис**                      ,                      **уæд**                      **йæ**                      **мад**                      **æмæ**  
 стæй                      уæд                      куы                      с-                      хъомыл                      ис                      уæд                      йæ=                      мад                      æмæ  
 потом                      тогда                      если                      PV                      взрослый                      EXST                      тогда                      POSS.3SG=                      мать                      и

**фыды**                      **мысын**                      **райдыдта**                      ,                      **куы**                      **сæ**  
 фыд                      -ы                      мыс                      -ын                      ра-                      йдыд                      -т                      -а                      куы                      =сæ  
 отец                      GEN                      вспоминать                      INF                      PV                      начинать/ся                      TR                      PST.TR.3SG                      если                      =3PL.ENCL.GEN

**базонын**                      **æгас**                      **ма**                      **сты**                      ,                      **нал**                      **сты**  
 ба-                      зон                      -ын                      æгас                      =ма                      сты                      нал                      сты  
 PV                      знать                      PRS.1SG                      живой                      =ещё                      быть.PRS.3PL                      больше.не                      быть.PRS.3PL

<b>уый</b>	<b>мæ</b>	<b>фæнды</b>	<b>зæгъгæ</b>
уый	=мæ	фæнд -ы	зæгъ -гæ
DemDist.NOM	=1SG.ENCL.GEN	хотеть PRS.3SG	сказать CONV

Потом, когда он подрос, он начал вспоминать отца и мать: живы они или нет, это, мол, узнать хочу.

11.1	<b>Æмæ та</b>	<b>уыцы цæргæс</b>	<b>йæ</b>	<b>цуры</b>	<b>абадт</b>
	æмæ =та	уыцы цæргæс	йæ=	цур -ы	а- бадт -*0
	и =же	тот орел	POSS.3SG=	около INESS	PV сидеть PST.INTR.3SG

И снова тот орёл сел возле него.

11.2	<b>Дам</b>	<b>цæуыл</b>	<b>æнкъард</b>	<b>кæныс</b>	<b>?</b>
	=дам	цæуыл	æнкъард	кæн -ыс	
	=мол	что.SUPER	печаль	делать PRS.2SG	

Мол, что печалишься?

11.3	<b>Ам</b>	<b>дын</b>	<b>æвзæр</b>	<b>у</b>	<b>?</b>
	ам	=дын	æвзæр	у	
	DemProx.IN	=2SG.ENCL.DAT	плохой	быть.PRS.3SG	

Тебе здесь плохо?

12.1	- <b>Нæ у</b>	<b>дам</b>	<b>мын</b>	<b>æвзæр</b>	
	нæ у	=дам	=мын	æвзæр	
	NEG	быть.PRS.3SG	=мол	=1SG.ENCL.DAT	плохой

Да нет, мол, мне не плохо.

12.2	<b>Мæ</b>	<b>мад</b>	<b>æмæ</b>	<b>мæ</b>	<b>фыды</b>	<b>æрмысыдтæн</b>
	мæ=	мад	æмæ	мæ=	фыд -ы	æр- мысыд -тæн
	POSS.1SG=	мать	и	POSS.1SG=	отец GEN	PV вспоминать PST.INTR.1SG

<b>æмæ мын</b>	<b>зын</b>	<b>у</b>
æмæ =мын	зын	у
и =1SG.ENCL.DAT	трудный	быть.PRS.3SG

Отца и мать я вспомнил, и мне трудно.

13	- <b>Гъемæ дам</b>	<b>уæдæ æз</b>	<b>дæ</b>	<b>фæхæцца</b>	<b>кæндзынæн</b>	<b>кæд</b>
	гъемæ =дам	уæдæ æз =дæ		фæ- хæцца	кæн -дзынæн	кæд
	ну.и =мол	так я	=2SG.ENCL.GEN	PV смешанный	делать FUT.1SG	если

<b>дæ</b>	<b>афтæ</b>	<b>фæнды</b>	<b>уæд</b>
=дæ	афтæ	фæнд -ы	уæд
=2SG.ENCL.GEN	так	хотеть PRS.3SG	тогда

Ну и, мол, я тебя доставлю, если ты так хочешь, тогда.

14.1	<b>Гъемæ йæ</b>	<b>рахаста</b>	<b>та</b>	<b>фæстæмæ</b>	
	гъемæ =йæ	ра- хаст -а	=та	фæстæмæ	
	ну.и =3SG.ENCL.GEN	PV носить	PST.TR.3SG	=же	обратно

Ну и принёс его обратно.

14.2	<b>Æмæ йæ</b>	<b>фос</b>	<b>кæм</b>	<b>хызта</b>	<b>уым</b>	
	æмæ =йæ	фос	кæм	хызт -а	уым	
	и =3SG.ENCL.GEN	скот	где	пасти/сь	PST.TR.3SG	DemDist.IN

**æрæвæрдта**

æр- æвæрд -т -а  
PV класть TR PST.TR.3SG

И положил его там, где он пас скот.

14.3	<b>Æмæ дам</b>	<b>гъер</b>	<b>ссардзынæ</b>	<b>дæ</b>	<b>хæдзар</b>
	æмæ =дам	гъер	ссар -дзынæ	дæ=	хæдзар
	и =мол	сейчас	найти FUT.2SG	POSS.2SG=	дом

И, мол, сейчас найдёшь твой дом.

14.4 **Æмæ дам далаэ уый маэ хæдзæр у æмæ**  
 æмæ =дам далаэ уый маэ= хæдзæр у æмæ  
 и =мол там.внизу DemDist.NOM POSS.1SG= дом быть.PRS.3SG и

**дам гьер ныццаудзынæн**  
 =дам гьер ныц- цау -дзынæн  
 =мол сейчас PV идти FUT.1SG

И, мол, вон там мой дом, сейчас я туда приду.

14.5 **Æмæ цæргæсæн фарфæтæ кодта**  
 æмæ цæргæс -æн ф- арфæ -тæ код -т -а  
 и орел DAT PV благодарность PL делать TR PST.TR.3SG

И он поблагодарил орла.

14.6 **Æмæ йæ мад йæ фыды æгасæй сыййæфта**  
 æмæ йæ= мад йæ= фыд -ы æгас -æй сы- ййæфт -а  
 и POSS.3SG= мать POSS.3SG= отец GEN живой ABL PV догнать PST.TR.3SG

**æмæ семæ æрцарди**  
 æмæ семæ æр- цард -и  
 и 3PL.COMIT PV жить PST.INTR.3SG

И своих отца и мать живыми нашёл, и с ними жил.

## Tale of the little boy and the eagle

### Лæппу æмæ цæргæсыл аргъау

### Сказка про мальчика и орла

Maria Batieva, Dargavs

Мария Батиева, с. Даргавс

1.1 **Раджы ма раджы ма цардысты лæг æмæ ус**  
 раджы =ма раджы =ма цард -ысты лæг æмæ ус  
 давно =ещё давно =ещё жить PST.INTR.3PL человек и женщина

Давным-давно жили муж и жена.

1.2 **Æмæ сын уыдис иу лæппу æмæ мæгуыр**  
 æмæ =сын уыд -ис иу лæппу æмæ мæгуыр  
 и =3PL.ENCL.DAT быть PST.INTR.3SG один мальчик и бедный

**цардысты**  
 цард -ысты  
 жить PST.INTR.3PL

И у них был один сын, и они бедно жили.

1.3 **Лæппу фиййау цыдис**  
 лæппу фиййау цыд -ис  
 мальчик пастух идти PST.INTR.3SG

Мальчик ходил чабаном.

2.1 **Куы фæхъомыл ис уæд æмæ иу хатт фос хызта**  
 куы фæ- хъомыл ис уæд æмæ иу хатт фос хызт -а  
 если PV взрослый EXST тогда и один раз скот пасти/сь PST.TR.3SG

**æлдары фос**  
 æлдар -ы фос  
 князь GEN скот

Когда он подрос, тогда один раз он пас скот, скот алдара.

2.2 **Æмæ** , **йæ** **æлдар** **фæнадта**  
 æмæ =йæ æлдар фæ- над -т -а  
 и =3SG.ENCL.GEN князь PV бить TR PST.TR.3SG

И алдар его побил.

2.3 **Йæ** **сæггы-ну** **ын** **æрдыгъта** , **æмæ-ну**  
 йæ= сæгъ -ы =иу =ын æр- дыгът -а æмæ =иу  
 POSS.3SG= коза GEN =ITER =3SG.ENCL.DAT PV доить PST.TR.3SG и =ITER

**æй** **банызта**  
 =æй ба- нызт -а  
 =3SG.ENCL.GEN PV пить PST.TR.3SG

Он его козу доил, а молоко пил.

3.1 **Уый** **куыдта** **фысты** **цуры**  
 уый куыд -т -а фыс -т -ы цур -ы  
 DemDist.NOM плакать TR PST.TR.3SG овца PL GEN около INESS

Он плакал около баранов.

3.2 **Æмæ** **йæм** **цæргæс** **батахтис** , **æмæ** **йын**  
 æмæ =йæм цæргæс ба- тахт -ис æмæ =йын  
 и =3SG.ENCL.ALL орел PV летать PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.DAT

**афтæ** **зæггы** : **цæуыл** **дам** **кæуыс** ?  
 афтæ зæгъ -ы цæуыл =дам кæу -ыс  
 так сказать PRS.3SG что.SUPER =мол плакать PRS.2SG

И к нему орёл прилетел, и говорит ему так: почему, мол, ты плачешь?

4 **Æмæ** **дам** : **мæ** **ме** **лдар** **фæнадта**  
 æмæ =дам =мæ ме= лдар фæ- над -т -а  
 и =мол =1SG.ENCL.GEN POSS.1SG= князь PV бить TR PST.TR.3SG

А, мол, меня мой господин побил.

5 – **Цæмæ** **дам** **дæ** **фæнадта** ?  
 цæмæ =дам =дæ фæ- над -т -а  
 что.ALL =мол =2SG.ENCL.GEN PV бить TR PST.TR.3SG

Зачем, мол, тебя побил?

6 – **Мæнæ** **дам** **æхсыр** **æрдыгътон** **сæгъæй** , **æмæ** **уый**  
 мæнæ =дам æхсыр æр- дыгът -он сæгъ -æй æмæ уый  
 вот =мол молоко PV доить PST.TR.1SG коза ABL и DemDist.NOM

**банызтон**

ба- нызт -он  
 PV пить PST.TR.1SG

Я вот, мол, молоко у козы подоил и его выпил.

7 – **Æмæ** **дам** **дæ** **фæнды** **цæмæй** **дæ**  
 æмæ =дам =дæ фæнд -ы цæмæй =дæ  
 и =мол =2SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG чтобы =2SG.ENCL.GEN

**фæрвæзын** **кæнон** **де** **лдарæй** ?  
 фе- рвæз -ын кæн -он де= лдар -æй  
 PV спастыся INF делать SBJV.1SG POSS.2SG= князь ABL

И, мол, ты хочешь, чтобы я тебя освободил от твоего барина?

8.1 – **Æмæ** **дам** **мæ** **куыд** **фæрвæзын** **кæндзынæ** ?  
 æмæ =дам =мæ куыд фе- рвæз -ын кæн -дзынæ  
 и =мол =1SG.ENCL.GEN как PV спастыся INF делать FUT.2SG

Но, мол, как ты меня освободишь?

8.2 **Æз куы алидзон** , **уæддæр ма** **ссардзæнис** **æмæ**  
 æз куы а- лидз -он уæддæр =ма ссар -дзæнис æмæ  
 я если PV бежать SBJV.1SG все-таки =1SG.ENCL.GEN найти FUT.3SG и

**ма** **амардзæнис** !  
 =ма а- мар -дзæнис  
 =1SG.ENCL.GEN PV убивать FUT.3SG

Я если убегу, всё равно меня он найдёт и убьёт.

9.1 **Æмæ йын** **цæргæс фæтæригъæд кодта**  
 æмæ =йын цæргæс фæ- тæригъæд код -т -а  
 и =3SG.ENCL.DAT орел PV жалость делать TR PST.TR.3SG

И орёл пожалел его.

9.2 **Æмæ йæм** **æрбатахтис** , **æмæ йæ** **æккой**  
 æмæ =йæм æрба- тахт -ис æмæ =йæ æккой  
 и =3SG.ENCL.ALL PV летать PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.GEN спина

**сæвæрдта** , **æмæ йæ** **ахаста** , **æмæ**  
 с- æвæрд -т -а æмæ =йæ а- хаст -а æмæ  
 PV класть TR PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.GEN PV носить PST.TR.3SG и

**йæ** **дард** **кæдæмдæр** **ахаста**  
 =йæ дард кæдæм -дæр а- хаст -а  
 =3SG.ENCL.GEN далекий куда INDEF PV носить PST.TR.3SG

И к нему подлетел, и посадил на спину, и его унёс, и унёс его куда-то далеко.

9.3 **Æмæ цот** **кæмæн нæ уыд** , **ахæм лæг** **æмæ йæ**  
 æмæ цот кæмæн нæ уыд ахæм лæг æмæ йæ=  
 и потомство кто.DAT NEG быть такой человек и POSS.3SG=

**усæн** **балæвар** **кодта**  
 ус -æн ба- лæвар код -т -а  
 женщина DAT PV подарок делать TR PST.TR.3SG

И тем, у кого детей не было, таким мужу и жене подарил.

9.4 **Стæй уæд уым** **фæцарди** , **уым** **ын**  
 стæй уæд уым фæ- цард -и уым =ын  
 потом тогда DemDist.IN PV жить PST.INTR.3SG DemDist.IN =3SG.ENCL.DAT

**хорз** **уыди** , **хъæздыг уыдысты**  
 хорз уыд -и хъæздыг уыд -ысты  
 хороший быть PST.INTR.3SG богатый быть PST.INTR.3PL

Потом он там жил, там ему хорошо было, они были богатые.

9.5 **Æмæ уым** **схъомыл** **и**  
 æмæ уым с- хъомыл и  
 и DemDist.IN PV взрослый EXST

И там он вырос.

10.1 **Мад æмæ ма йæ** **фыд агуыртой** , **æмæ ма**  
 мад æмæ =ма йæ= фыд агуыр -т -ой æмæ =ма  
 мать и =ещё POSS.3SG= отец искать TR PST.TR.3PL и =ещё

**йæ** **кæцæй ссардтаиккой** ?  
 =йæ кæцæй сс- ард -т -аиккой  
 =3SG.ENCL.GEN откуда PV находить TR CNTRF.3PL

А его мать и отец его искали, но откуда же они его найдут?

10.2 **Уыдон** **та сæхи** **кæуынай**  
 уыдон =та сæ= хи кæу -ын -æй  
 DemDist.PL.NOM =же POSS.3PL= REFL.GEN плакать INF ABL

мардтой : нæ лæппу цыдæр фæци  
 мард -т -ой нæ= лæппу цы -дæр фæци  
 убивать PL PST.TR.3PL POSS.1PL= мальчик что INDEF PV+быть.PRS.3SG  
**зæгъгæ**  
 зæгъ -гæ  
 сказать CONV

Они от слёз убивались: наш сын куда-то исчез, мол.

10.3 Стæй уæд куы схъомыл ис , уæд йæ мад æмæ  
 стæй уæд куы с- хъомыл ис уæд йæ= мад æмæ  
 потом тогда если PV взрослый EXST тогда POSS.3SG= мать и

**фыды мысын райдыдта** , **куы сæ**  
 фыд -ы мыс -ын ра- йдыд -т -а куы =сæ  
 отец GEN вспоминать INF PV начинать/ся TR PST.TR.3SG если =3PL.ENCL.GEN

**базонын æгас ма сты** , **нал сты** ,  
 ба- зон -ын æгас =ма сты нал сты  
 PV знать PRS.1SG живой =ещё быть.PRS.3PL больше.не быть.PRS.3PL

**уый ма фæнды зæгъгæ**  
 уый =ма фæнд -ы зæгъ -гæ  
 DemDist.NOM =1SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG сказать CONV

Потом, когда он подросток, он начал вспоминать отца и мать: живы они или нет, это, мол, узнать хочу.

11.1 **Æмæ та уыцы цæргæс йæ цуры абадт**  
 æмæ =та уыцы цæргæс йæ= цур -ы а- бадт -\*0  
 и =же тот орел POSS.3SG= около INESS PV сидеть PST.INTR.3SG

И снова тот орёл сел возле него.

11.2 **Дам , цæуыл æнкъард кæныс ?**  
 =дам цæуыл æнкъард кæн -ыс  
 =мол что.SUPER печаль делать PRS.2SG

Мол, что печалишься?

11.3 **Ам дын æвзæр у ?**  
 ам =дын æвзæр у  
 DemProx.IN =2SG.ENCL.DAT плохой быть.PRS.3SG

Тебе здесь плохо?

12.1 – **Нæ у , дам , мын æвзæр**  
 нæ у =дам =мын æвзæр  
 NEG быть.PRS.3SG =мол =1SG.ENCL.DAT плохой

Да нет, мол, мне не плохо.

12.2 **Мæ мад æмæ ма фыды æрмысыдтæн** ,  
 мæ= мад æмæ мæ= фыд -ы æр- мысыд -тæн  
 POSS.1SG= мать и POSS.1SG= отец GEN PV вспоминать PST.INTR.1SG

**æмæ мын зын у**  
 æмæ =мын зын у  
 и =1SG.ENCL.DAT трудный быть.PRS.3SG

Отца и мать я вспомнил, и мне трудно.

13 – **Гъемæ дам уæдæ æз дæ фæхæццæ кæндзынæн , кæд**  
 гъемæ =дам уæдæ æз =дæ фæ- хæццæ кæн -дзынæн кæд  
 ну.и =мол так я =2SG.ENCL.GEN PV смешанный делать FUT.1SG если

**дæ афтæ фæнды уæд**  
 =дæ афтæ фæнд -ы уæд  
 =2SG.ENCL.GEN так хотеть PRS.3SG тогда



Ну и, мол, я тебя доставлю, если ты так хочешь, тогда.

14.1 **Гъемæ йæ** **рахаста** **та** **фæстæмæ**  
гъемæ =йæ ра- част -а =та фæстæмæ  
ну.и =3SG.ENCL.GEN PV носить PST.TR.3SG =же обратно

Ну и принёс его обратно.

14.2 **Æмæ йæ** **фос** **кæм** **хызта** **уым**  
æмæ =йæ фос кæм хызт -а уым  
и =3SG.ENCL.GEN скот где пасти/сь PST.TR.3SG DemDist.IN

### **æравæрдта**

æр- æвæрд -т -а

PV класть TR PST.TR.3SG

И положил его там, где он пас скот.

14.3 **Æмæ дам гъер ссардзынæ** **дæ** **хæдзар**  
æмæ =дам гъер ссар -дзынæ дæ= хæдзар  
и =мол сейчас найти FUT.2SG POSS.2SG= дом

И, мол, сейчас найдёшь твой дом.

14.4 **Æмæ дам далæ уый** **мæ** **хæдзар** **у** **æмæ**  
æмæ =дам далæ уый мæ= хæдзар у æмæ  
и =мол там.внизу DemDist.NOM POSS.1SG= дом быть.PRS.3SG и

**дам гъер ныцæудзынæн**

=дам гъер ныц- цæу -дзынæн

=мол сейчас PV идти FUT.1SG

И, мол, вон там мой дом, сейчас я туда приду.

14.5 **Æмæ цæргæсæн фарфæтæ** **кодта**  
æмæ цæргæс -æн ф- арфæ -тæ код -т -а  
и орел DAT PV благодарность PL делать TR PST.TR.3SG

И он поблагодарил орла.

14.6 **Æмæ йæ** **мад йæ** **фыды** **æгасæй** **сыййæфта**  
æмæ йæ= мад йæ= фыд -ы æгас -æй сы- ййæфт -а  
и POSS.3SG= мать POSS.3SG= отец GEN живой ABL PV догнать PST.TR.3SG

**æмæ семæ æрцарди**

æмæ семæ æр- цард -и

и 3PL.COMIT PV жить PST.INTR.3SG

И своих отца и мать живыми нашёл, и с ними жил.

## **Tale of the little boy and the eagle**

### **Лæппу æмæ цæргæсыл аргъау**

### **Сказка про мальчика и орла**

**Maria Batieva, Dargavs**

**Мария Батиева, с. Даргавс**

1.1 **Раджы ма** **раджы ма** **цардысты** **лæг** **æмæ** **ус**  
раджы =ма раджы =ма цард -ысты лæг æмæ ус  
давно =ещё давно =ещё жить PST.INTR.3PL человек и женщина

Давным-давно жили муж и жена.

1.2 **Æмæ сын** уыдис иу лæппу , æмæ мæгуыр  
 æмæ =сын уыд -ис иу лæппу æмæ мæгуыр  
 и =3PL.ENCL.DAT быть PST.INTR.3SG один мальчик и бедный

**цардысты**

цард -ысты  
 жить PST.INTR.3PL

И у них был один сын, и они бедно жили.

1.3 **Лæппу фиййау цыдис**  
 лæппу фиййау цыд -ис  
 мальчик пастух идти PST.INTR.3SG

Мальчик ходил чабаном.

2.1 **Куы фæхъомыл ис** , уæд æмæ иу хатт фос хызта  
 куы фæ- хъомыл ис уæд æмæ иу хатт фос хызт -а  
 если PV взрослый EXST тогда и один раз скот пасти/сь PST.TR.3SG

**æлдары фос**  
 æлдар -ы фос  
 князь GEN скот

Когда он подрос, тогда один раз он пас скот, скот алдара.

2.2 **Æмæ , йæ æлдар фæнадта**  
 æмæ =йæ æлдар фæ- над -т -а  
 и =3SG.ENCL.GEN князь PV бить TR PST.TR.3SG

И алдар его побил.

2.3 **Йæ сæггы-иу ын æрдыгъта** , æмæ-иу  
 йæ= сæггь -ы =иу =ын æр- дыгът -а æмæ =иу  
 POSS.3SG= коза GEN =ITER =3SG.ENCL.DAT PV доить PST.TR.3SG и =ITER

**æй банызта**  
 =æй ба- нызт -а  
 =3SG.ENCL.GEN PV пить PST.TR.3SG

Он его козу доил, а молоко пил.

3.1 **Уый куыдта фысты цуры**  
 уый куыд -т -а фыс -т -ы цур -ы  
 DemDist.NOM плакать TR PST.TR.3SG овца PL GEN около INESS

Он плакал около баранов.

3.2 **Æмæ йæм цæргæс батахтис** , æмæ йын  
 æмæ =йæм цæргæс ба- тахт -ис æмæ =йын  
 и =3SG.ENCL.ALL орел PV летать PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.DAT

**афтæ зæггы : цæуыл дам кæуыс ?**  
 афтæ зæггь -ы цæуыл =дам кæу -ыс  
 так сказать PRS.3SG что.SUPER =мол плакать PRS.2SG

И к нему орёл прилетел, и говорит ему так: почему, мол, ты плачешь?

4 **Æмæ дам : мæ ме лдар фæнадта**  
 æмæ =дам =мæ ме= лдар фæ- над -т -а  
 и =мол =1SG.ENCL.GEN POSS.1SG= князь PV бить TR PST.TR.3SG

А, мол, меня мой господин побил.

5 – **Цæмæ дам дæ фæнадта ?**  
 цæмæ =дам =дæ фæ- над -т -а  
 что.ALL =мол =2SG.ENCL.GEN PV бить TR PST.TR.3SG

Зачем, мол, тебя побил?

6 – **Маена дам ахсыр аердыгътон сэгъаей , амае уый**  
 маена =дам ахсыр аер- дыгът -он сэгъ -аей амае уый  
 вот =мол молоко PV доить PST.TR.1SG коза ABL и DemDist.NOM

**банызтон**

ба- нызт -он  
 PV пить PST.TR.1SG

Я вот, мол, молоко у козы подоил и его выпил.

7 – **Амае дам дае фанды цамаей дае**  
 амае =дам =дае фанд -ы цамаей =дае  
 и =мол =2SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG чтобы =2SG.ENCL.GEN

**ферваезын каенон де лдарай ?**  
 фе- рваез -ын каен -он де= лдар -аей  
 PV спастыся INF делать SBJV.1SG POSS.2SG= князь ABL

И, мол, ты хочешь, чтобы я тебя освободил от твоего барина?

8.1 – **Амае дам мае куыд ферваезын каендынае ?**  
 амае =дам =мае куыд фе- рваез -ын каен -дынае  
 и =мол =1SG.ENCL.GEN как PV спастыся INF делать FUT.2SG

Но, мол, как ты меня освободишь?

8.2 **Аез куы алидзон , уаеддаер мае ссардзаенис амае**  
 аез куы а- лидз -он уаеддаер =мае ссар -дзаенис амае  
 я если PV бежать SBJV.1SG все-таки =1SG.ENCL.GEN найти FUT.3SG и

**мае амардзаенис !**  
 =мае а- мар -дзаенис  
 =1SG.ENCL.GEN PV убивать FUT.3SG

Я если убегу, всё равно меня он найдёт и убьёт.

9.1 **Амае йын цаергас фатæригъæд кодта**  
 амае =йын цаергас фæ- тæригъæд код -т -а  
 и =3SG.ENCL.DAT орел PV жалость делать TR PST.TR.3SG

И орёл пожалел его.

9.2 **Амае йæм аербатахтис , амае йæ æккой**  
 амае =йæм аерба- тахт -ис амае =йæ æккой  
 и =3SG.ENCL.ALL PV летать PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.GEN спина

**сæвардта , амае йæ ахаста , амае**  
 с- æвард -т -а амае =йæ а- хаст -а амае  
 PV класть TR PST.TR.3SG и =3SG.ENCL.GEN PV носить PST.TR.3SG и

**йæ дард каедæмдæр ахаста**  
 =йæ дард каедæм -дæр а- хаст -а  
 =3SG.ENCL.GEN далекий куда INDEF PV носить PST.TR.3SG

И к нему подлетел, и посадил на спину, и его унёс, и унёс его куда-то далеко.

9.3 **Амае цот каеман нае уыд , ахæм лæг амае йæ**  
 амае цот каеман нае уыд ахæм лæг амае йæ=  
 и потомство кто.DAT NEG быть такой человек и POSS.3SG=

**усан балавар кодта**  
 ус -æн ба- лавар код -т -а  
 женщина DAT PV подарок делать TR PST.TR.3SG

И тем, у кого детей не было, таким мужу и жене подарил.

9.4 **Стæй уæд уым фæцарди , уым ын**  
 стæй уæд уым фæ- цард -и уым =ын  
 потом тогда DemDist.IN PV жить PST.INTR.3SG DemDist.IN =3SG.ENCL.DAT

**хорз уыди** , **хъæздыг уыдысты**  
 хорз уыд -и хъæздыг уыд -ысты  
 хороший быть PST.INTR.3SG богатый быть PST.INTR.3PL

Потом он там жил, там ему хорошо было, они были богатые.

9.5 **Æмæ уым схъомыл и**  
 æмæ уым с- хъомыл и  
 и DemDist.IN PV взрослый EXST

И там он вырос.

10.1 **Мад æмæ ма йæ фыд агуыртой** , **æмæ ма**  
 мад æмæ =ма йæ= фыд агуыр -т -ой æмæ =ма  
 мать и =ещё POSS.3SG= отец искать TR PST.TR.3PL и =ещё

**йæ кæцæй ссардтаиккой** ?  
 =йæ кæцæй сс- ард -т -аиккой  
 =3SG.ENCL.GEN откуда PV находить TR CNTRF.3PL

А его мать и отец его искали, но откуда же они его найдут?

10.2 **Уыдон та сæхи кæуынаей**  
 уыдон =та сæ= хи кæу -ын -æй  
 DemDist.PL.NOM =же POSS.3PL= REFL.GEN плакать INF ABL

**мардтой : нæ лæппу цыдæр фæци**  
 мард -т -ой нæ= лæппу цы -дæр фæци  
 убивать PL PST.TR.3PL POSS.1PL= мальчик что INDEF PV+быть.PRS.3SG

**зæггæ**  
 зæгъ -гæ  
 сказать CONV

Они от слёз убивались: наш сын куда-то исчез, мол.

10.3 **Стæй уæд куы схъомыл ис** , **уæд йæ мад æмæ**  
 стæй уæд куы с- хъомыл ис уæд йæ= мад æмæ  
 потом тогда если PV взрослый EXST тогда POSS.3SG= мать и  
**фыды мысын райдыдта** , **куы сæ**  
 фыд -ы мыс -ын ра- йдыд -т -а куы =сæ  
 отец GEN вспоминать INF PV начинать/ся TR PST.TR.3SG если =3PL.ENCL.GEN

**базонын æгас ма сты** , **нал сты**  
 ба- зон -ын æгас =ма сты нал сты  
 PV знать PRS.1SG живой =ещё быть.PRS.3PL больше.не быть.PRS.3PL

**уый ма фæнды зæггæ**  
 уый =ма фæнд -ы зæгъ -гæ  
 DemDist.NOM =1SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG сказать CONV

Потом, когда он подросток, он начал вспоминать отца и мать: живы они или нет, это, мол, узнать хочу.

11.1 **Æмæ та уыцы цæргæс йæ цуры абадт**  
 æмæ =та уыцы цæргæс йæ= цур -ы а- бадт -\*0  
 и =же тот орёл POSS.3SG= около INESS PV сидеть PST.INTR.3SG

И снова тот орёл сел возле него.

11.2 **Дам , цæуыл æнкъард кæныс** ?  
 =дам , цæуыл æнкъард кæн -ыс  
 =мол что.SUPER печаль делать PRS.2SG

Мол, что печалишься?

11.3 **Ам дын æвзæр у** ?  
 ам =дын æвзæр у  
 DemProx.IN =2SG.ENCL.DAT плохой быть.PRS.3SG

Тебе здесь плохо?

12.1 – **Нæ у** , **дам** , **мын** **æвзæр** .  
нæ у =дам =мын æвзæр  
NEG быть.PRS.3SG =мол =1SG.ENCL.DAT плохой

Да нет, мол, мне не плохо.

12.2 **Мæ мад æмæ мæ фыды æрмысыдтæн** ,  
мæ= мад æмæ мæ= фыд -ы æр- мысид -тæн  
POSS.1SG= мать и POSS.1SG= отец GEN PV вспоминать PST.INTR.1SG  
**æмæ мын зын у** .  
æмæ =мын зын у  
и =1SG.ENCL.DAT трудный быть.PRS.3SG

Отца и мать я вспомнил, и мне трудно.

13 – **Гъемæ дам уæдæ æз дæ фæхæцца кæндзынæн** , **кæд**  
гъемæ =дам уæдæ æз =дæ фæ- хæцца кæн -дзынæн кæд  
ну.и =мол так я =2SG.ENCL.GEN PV смешанный делать FUT.1SG если  
**дæ афтæ фæнды уæд** .  
=дæ афтæ фæнд -ы уæд  
=2SG.ENCL.GEN так хотеть PRS.3SG тогда

Ну и, мол, я тебя доставлю, если ты так хочешь, тогда.

14.1 **Гъемæ йæ рахаста та фæстæмæ** .  
гъемæ =йæ ра- хаст -а =та фæстæмæ  
ну.и =3SG.ENCL.GEN PV носить PST.TR.3SG =же обратно

Ну и принёс его обратно.

14.2 **Æмæ йæ фос кæм хызта уым**  
æмæ =йæ фос кæм хызт -а уым  
и =3SG.ENCL.GEN скот где пасти/сь PST.TR.3SG DemDist.IN

**æравæрдта**

æр- æвæрд -т -а

PV класть TR PST.TR.3SG

И положил его там, где он пас скот.

14.3 **Æмæ дам гъер ссардзынæ дæ хæдзар** .  
æмæ =дам гъер ссар -дзынæ дæ= хæдзар  
и =мол сейчас найти FUT.2SG POSS.2SG= дом

И, мол, сейчас найдёшь твой дом.

14.4 **Æмæ дам далæ уый мæ хæдзæр у** , **æмæ**  
æмæ =дам далæ уый мæ= хæдзæр у æмæ  
и =мол там.внизу DemDist.NOM POSS.1SG= дом быть.PRS.3SG и

**дам гъер ныццаудзынæн**

=дам гъер ныц- цау -дзынæн

=мол сейчас PV идти FUT.1SG

И, мол, вон там мой дом, сейчас я туда приду.

14.5 **Æмæ цæргæсэн фарфæтæ кодта** .  
æмæ цæргæс -æн ф- арфæ -тæ код -т -а  
и орел DAT PV благодарность PL делать TR PST.TR.3SG

И он поблагодарил орла.

14.6 **Æмæ йæ мад йæ фыды æгасæй сыййæфта**  
æмæ йæ= мад йæ= фыд -ы æгас -æй сы- ййæфт -а  
и POSS.3SG= мать POSS.3SG= отец GEN живой ABL PV догнать PST.TR.3SG

, æмæ семæ æрцарди  
æмæ семæ æр- цард -и  
и 3PL.COMIT PV жить PST.INTR.3SG  
И своих отца и мать живыми нашёл, и с ними жил.